

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 83 (1956)
Heft: 1

Artikel: L'Amicale de Bienne a eu... 1 an !
Autor: Beûтчін. Sij.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-230020>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 07.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Pages jurassiennes

L'Amicale de Bienne a eu... 1 an !

*A graitte-paipie di Conteur
romand pai ci Lausanne.*

Dâs che longtemps qu'vôs n'èz
pus ôyu djâsè d'nos, po chur vos
tiudietes qu'nôs s'sons noiyie â
lais, ou bîn qu'an nos on botè
dains in voïe â ceimetère. Nian
piepe, nôs d'morans chus ceutte
bôle, bogrement bîn vétchaints
po faire è endêvaie les dgens.

È y é ènne annèe qu'nôs sons
tchoit â monde ; po fêtaie ceutte
néchaince, le sèpt d'aivri, nôs
s'raimaidjènnès aivô fannes, baï-
chattes et bouèbes èt peus ce feut
ènne nace è tot câssaie. Si vos diôs
tot ço qu'nôs sons enfoinnè aivâ
le gairguesson en ci recegnon, vôs
s'en loitcherîns les meinmyons.

La soitie n'était-pe de séjon ; de
pus an dainson, an tchainton
totes les pus bèlles tchainssons
d'nôs réres-papons èt peus ènne
novâtè : lai tchainssonatte des
« Trâs cieutches ».

Mossieu le rèdidjou, en voili
prou po adjed'heû, aidûe sis-vos !
Po ne nos pe faire è déchpitaie, i
ne vorôs-pe dire è soétenaie pai
nôte aimi, le chire Simon Vatrè,
preusideint central des patoisaints
djurassiens, èl ât de tote nécessitè
qu'nôs alleuchîns è Porreintru en
çt-aissembyèe des patoisaints ; è
in âtre cô.

Beûtchîn. Sij.

Carimentran¹ (Coutumes)

(Patois de St-Ursanne)

An bîn des yuës², dains le temps, le
long di Doubs, le duemouenne des bouë-
dges³, an piaice de breûlê Carimentran,
an le noiyaît. Des bouèbes véti en cari-
mentran⁴ aippouétchînt enne souëtche
d'aimboïlle⁵ (qu'aivaît enne visai-
dgière⁶) chu in pont o an lai rive di
Doubs.

Tot d'in còp ès le tchaimpînt⁷ dains
l'Ave en tchaintaint chu enne air de
psâme : « Carimentran, païs po in an,
sains râte⁸, sains râte — Carimentran,
r'vîns dains in an, sains fâte⁹, sains
fâte » ...

Dains les côtes di Doubs et chus les
hâts¹⁰, an aittaitchaît l'aimboïlle â ca-
piron¹¹ di mé¹² piainte¹³ â moitan
de lai tchavouenne¹⁴. Le soi di due-
mouenne des Feïlles¹⁵, an botaît le fue
an lai heutte¹⁶. Cman c'était in moncé
de bôs sa, lai ciaîme¹⁷ était vite enson.
L'aimboïlle s'empreniaît¹⁸. Les bouèbes
vétis en carimentrans se botînt très tus
ai puërê¹⁹ et peus ai criê : « Ai Due !...
Ai Due !... Ai Due !... Carimentran !...
An l'annèe que vînt. Bon viaidge !²⁰
et ai te revouère !... »

Jules Surdez.

¹ Carnaval ; ² lieux ; ³ et ¹⁵ dimanche des bôr-
des, des Brandons ; ⁴ déguisé en carnaval ;
⁵ épouvantail, mannequin, *mainetyîn* ; ⁶ ou *vê-
saidgière*, visagère, masque ; ⁷ ils le jetaient ;
⁸ sans cesse, sans trêve, sans arrêt ; ⁹ sans
faute ; ¹⁰ sur les hauteurs ; ¹¹ et ¹² à la cime du
mât ; ¹³ « plante » = planté, adjectif verbal ;
piaintê, planté, participe passé, planter, infi-
nitif ; ¹⁴ et ¹⁶ tas de bois, foyer, pour le feu des
Brandons ; ¹⁷ flamme ; ¹⁸ s'allumait ; ¹⁹ à pleu-
rer ; ²⁰ Bon voyage !

Chez le « Baron »... !

*Une assemblée de l'« Amicale » de Ste-Ursanne, organisée par son président,
M. Jos. Badet, a eu lieu le 14 avril chez le « Baron ». 72 patoisants y assistèrent,
qui eurent le plaisir de fraterniser dans un esprit de camaraderie bien de chez nous.*